

Jacques

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

*– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.011)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Salutation

1 Jacques, esclave de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus qui sont dans la Diaspora¹, salut !

— ¹ la Diaspora est la dispersion des Juifs parmi les nations, hors de la Palestine ; elle a commencé au VI^e siècle av. J.-C. et s'est accentuée en 70 apr. J.-C. à la prise de Jérusalem par les Romains ; voir 1 Pierre 1:1.

« La mise à l'épreuve de votre foi produit la persévérance »

2 Estimez-le comme une parfaite¹ joie, mes frères, quand vous serez en butte à diverses épreuves,

— ¹ littéralement : toute.

3 sachant que la mise à l'épreuve de votre foi produit la persévérance.

4 Mais que la persévérance accomplisse son œuvre, afin que vous soyez accomplis et parfaits, ne manquant de rien.

Comment prier

5 Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il demande à Dieu qui donne à tous généreusement et qui ne fait pas de reproches, et elle lui sera donnée.

6 Mais qu'il demande avec foi, ne doutant nullement ; car celui qui doute est semblable à une vague de la mer que le vent agite et soulève.

7 Or¹ qu'un tel homme ne pense pas qu'il recevra quoi que ce soit du Seigneur ;

— ¹ littéralement : car.

8 il est un homme partagé dans ses pensées¹, inconstant dans toutes ses voies.

— ¹ littéralement : double d'âme.

Le pauvre et le riche

9 Or que le frère d'humble condition se glorifie dans son élévation,

10 et le riche dans son abaissement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe.

11 Car le soleil s'est levé avec sa brûlante chaleur et a desséché l'herbe ; et sa fleur est tombée et la beauté de son apparence a disparu. De même aussi, le riche se flétrira dans ses voies.

12 Bienheureux est l'homme qui endure l'épreuve ! Car lorsqu'il aura été manifesté fidèle par elle, il recevra la couronne de vie que Dieu¹ a promise à ceux qui l'aiment.

— ¹ littéralement : il.

La tentation

13 Que personne, quand il est tenté, ne dise : « Je suis tenté par Dieu. » Car Dieu ne peut pas être tenté par le mal, et lui-même ne tente personne.

14 Mais chacun est tenté, étant attiré et amorcé par sa propre convoitise.

15 Puis la convoitise ayant conçu donne naissance au péché, et le péché étant parvenu à son terme produit¹ la mort.

— ¹ littéralement : engendre.

Relation avec Dieu

16 Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés !

17 Tout ce qui nous est donné de bon et tout don parfait descendent d'en haut, du Père des lumières, en qui il n'y a ni changement ni l'ombre d'une variation¹.

— ¹ comparer avec Ésaïe 37:16 ; 41:4 ; 43:10, etc.

18 De sa propre volonté il nous a engendrés par la parole de vérité, pour que nous soyons comme les prémices de ses créatures.

Mettre en pratique la parole de Dieu

19 Sachez-le¹, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à [se mettre en] colère.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : Ainsi donc.

20 Car la colère de l'homme n'accomplit pas¹ la justice de Dieu.

— ¹ ou : n'opère pas.

21 C'est pourquoi, rejetant toute saleté et tout débordement de méchanceté, recevez avec douceur la Parole implantée [en vous], qui a le pouvoir de sauver vos âmes.

22 Mais mettez la Parole en pratique et ne l'écoutez pas seulement, vous trompant vous-mêmes.

23 En effet, si quelqu'un écoute la Parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui considère son visage naturel dans un miroir.

24 Car il s'est observé lui-même, puis s'en est allé, et aussitôt il a oublié comment il était.

25 Mais celui qui aura regardé de près dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux mais un faiseur d'œuvres, celui-là sera bienheureux dans ce qu'il fait.

26 Si quelqu'un pense¹ être religieux et qu'il ne tienne pas sa langue en bride, mais trompe son cœur, la religion de cet homme est sans valeur.

— ¹ ou : paraît.

27 La religion pure et sans tache devant [celui qui est] Dieu et Père est celle-ci : visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, se conserver pur du monde.

Ne pas faire de favoritisme

2 Mes frères, ne mêlez pas le favoritisme à la foi en¹ notre Seigneur Jésus Christ, [Seigneur] de gloire.

— ¹ littéralement : de.

2 Supposez en effet qu'il entre dans votre lieu de réunion¹ un homme ayant une bague en or [et] des vêtements resplendissants, et qu'il entre aussi un pauvre en vêtements sales.

— ¹ le terme grec a donné le mot « synagogue ».

3 Alors, si vous tournez les regards vers celui qui porte les vêtements resplendissants, et que vous [lui] disiez : « Toi, assieds-toi ici en bonne [place] ! », et que vous disiez au pauvre : « Toi, tiens-toi là debout ! » ou : « Assieds-toi au bas de mon marchepied ! »,

4 n'avez-vous pas fait une discrimination en vous-mêmes et n'êtes-vous pas devenus des juges ayant de mauvaises pensées ?

5 Écoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres quant au monde, riches en foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ?

6 Mais vous, vous avez méprisé le pauvre. N'est-ce pas les riches qui vous oppriment, et encore eux qui vous traînent devant les tribunaux ?

7 N'est-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous ?

8 Si en effet vous accomplissez la loi royale¹, selon l'Écriture² : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même »³, vous faites bien.

— ¹ c.-à-d. : celle du Roi. — ² ou : la loi royale selon l'Écriture. — ³ Lévit. 19:18.

9 Mais si vous faites du favoritisme, vous commettez un péché et vous êtes convaincus par la Loi comme [étant] des transgresseurs.

10 Car quiconque garde toute la Loi, mais trébuche sur un seul point, est coupable sur tous.

11 En effet, celui qui a dit : « Tu ne commettras pas d'adultère »¹ a dit aussi : « Tu ne commettras pas de meurtre. »¹ Or si tu ne commets pas d'adultère, mais que tu commettes un meurtre, tu es devenu transgresseur de [la] Loi.

— ¹ Exode 20:14. — ² Exode 20:13.

12 Ainsi parlez et ainsi agissez comme devant être jugés par une loi de liberté.

13 Car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a pas usé de miséricorde. La miséricorde s'élève au-dessus¹ du jugement.

— ¹ ou : se glorifie vis-à-vis.

La foi sans les œuvres est morte

14 Mes frères, quel profit y a-t-il si quelqu'un dit avoir la foi, mais qu'il n'ait pas d'œuvres ? La foi peut-elle le sauver ?

15 Si un frère ou une sœur se trouvent sans vêtements¹ et manquent de la nourriture quotidienne,

— ¹ littéralement : sont nus.

16 et que quelqu'un parmi vous leur dise : « Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-vous ! », et que vous ne leur donniez pas les choses nécessaires pour le corps, à quoi cela sert-il ?

17 De même aussi, la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est morte en elle-même.

18 Mais quelqu'un dira : « Toi, tu as la foi et moi, j'ai des œuvres. Montre-moi ta foi sans les œuvres et moi, par les œuvres, je te montrerai ma foi¹. »

— ¹ ou : par mes œuvres, je te montrerai la foi.

19 Toi, tu crois que Dieu est unique¹ ? Tu fais bien ; les démons [le] croient aussi, et ils tremblent.

— ¹ littéralement : un.

20 Mais veux-tu savoir, ô homme sans intelligence¹, que la foi sans les œuvres est stérile ?

— ¹ littéralement : vide.

21 Abraham notre père n'a-t-il pas été justifié par des œuvres, ayant offert son fils Isaac sur l'autel ?

22 Tu vois que la foi agissait avec ses œuvres ; et par les œuvres, la foi a été menée à son accomplissement¹.

— ¹ ou : rendue parfaite.

23 Ainsi a été accomplie l'Écriture qui dit : « Et Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté comme justice »¹. Et il a été appelé ami de Dieu.

— ¹ Gen. 15:6.

24 Vous voyez clairement qu'un homme est justifié par les œuvres et non par la foi seulement.

25 Et de même aussi, Rahab la prostituée n'a-t-elle pas été justifiée par des œuvres, ayant reçu les messagers et les ayant fait partir par un autre chemin¹ ?

— ¹ voir Josué 2 et 6:22-23.

26 Car comme le corps sans esprit est mort, de même aussi, la foi sans œuvres est morte.

Maîtriser sa langue

3 Ne soyez pas beaucoup de docteurs¹, mes frères, sachant que nous en recevrons un jugement plus sévère.

— ¹ docteur : celui qui enseigne.

2 Car tous nous trébuchons souvent¹. Si quelqu'un ne trébuche pas en paroles, celui-là est un homme accompli, capable aussi de tenir tout le corps en bride.

— ¹ ou : de bien des manières.

3 Et si nous mettons le mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous dirigeons aussi leur corps tout entier.

4 Voici, les bateaux aussi, qui sont si grands et qui sont poussés par des vents violents, sont dirigés par un très petit gouvernail, au gré des décisions du pilote.

5 De même aussi, la langue est un petit membre et elle se vante de grandes choses. Voyez comme un petit feu peut allumer une grande forêt¹ !

— ¹ ou : quantité de bois.

6 Et la langue est un feu, un monde d'iniquité¹. La langue est établie parmi nos membres ; c'est elle qui souille le corps tout entier, et enflamme le cours de la nature², et est enflammée par la géhenne³.

— ¹ ailleurs aussi : injustice. — ² ou : de l'existence. — ³ géhenne : lieu des tourments infernaux ; comparer avec l'étang de feu en Apoc. 20:10, 14.

7 Car toutes les espèces de bêtes sauvages et aussi d'oiseaux, de reptiles et aussi d'animaux marins, sont domptées et ont été domptées par l'espèce humaine.

8 Mais [pour] la langue, aucun homme ne peut la dompter ; c'est un mal qu'on ne peut pas maîtriser ; [elle est] pleine d'un venin mortel.

9 Par elle nous bénissons le Seigneur et Père, et par elle nous maudissons les hommes faits à la ressemblance de Dieu.

10 De la même bouche sortent la bénédiction et la malédiction. Mes frères, il ne devrait pas en être ainsi.

11 Une source fait-elle jaillir par le même orifice [de l'eau] douce et [de l'eau] amère ?

12 Mes frères, un figuier peut-il produire des olives, ou une vigne des figues ? De l'eau salée ne peut pas non plus donner de l'eau douce.

Sagesse humaine et sagesse qui vient d'en haut

13 Qui est sage et intelligent parmi vous ? Que par une bonne conduite il montre ses œuvres avec la douceur de la sagesse.

14 Mais si vous avez une jalousie amère et un esprit de rivalité dans vos cœurs, ne vous glorifiez pas et ne mentez pas contre la vérité¹.

— ¹ « contre la vérité » se lie à « glorifiez » comme à « mentez ».

15 Cette sagesse-là n'est pas celle qui descend d'en haut, mais [c'est une sagesse] terrestre, charnelle¹, démoniaque.

— ¹ littéralement : animale ; par opposition à spirituelle ; voir 1 Cor. 2:14, Jude 10, 19 et notes.

16 Car là où il y a de la jalousie et un esprit de rivalité, il y a également du désordre et toute espèce de mauvaises actions.

17 Mais la sagesse d'en haut est d'abord pure, ensuite paisible, modérée, conciliante, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans parti pris, sans hypocrisie.

18 Or le fruit de la justice dans la paix est semé pour ceux qui procurent la paix.

Résister à ses passions et rester fidèle à Dieu

4 D'où [viennent] les conflits et d'où [viennent] les luttes¹ parmi vous ? N'est-ce pas de cela, de vos passions² qui combattent dans vos membres ?

— ¹ littéralement : combats. — ² littéralement : plaisirs sensuels, désirs.

2 Vous convoitez et vous n'avez pas ; vous commettez un meurtre, et vous êtes jaloux, et vous ne pouvez [rien] obtenir ; vous avez des luttes¹ et des conflits. Vous n'avez pas, parce que vous ne demandez pas.

— ¹ littéralement : vous combattez.

3 Vous demandez et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, afin de le dépenser pour vos passions¹.

— ¹ littéralement : plaisirs sensuels, désirs.

4 Adultères¹ [que vous êtes] ! Ne savez-vous pas que l'amitié du monde, c'est l'hostilité contre Dieu ? Celui donc qui voudra être ami du monde se constitue ennemi de Dieu.

— ¹ c.-à-d. : infidèles à Dieu (le mot « adultères » est au féminin) ; comparer avec les nombreux passages des prophètes où l'Éternel stigmatise, sous cette comparaison, l'infidélité de son peuple (Ézéch. 16 et 23 ; Osée 1 et 2, etc.).

5 Ou pensez-vous que l'Écriture parle en vain ? L'Esprit qu'il a fait habiter en nous désire-t-il intensément jusqu'à la jalousie ?

6 Mais il donne une plus grande grâce. C'est pourquoi il dit : « Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne [la] grâce aux humbles. »¹

— ¹ Prov. 3:34.

7 Soumettez-vous donc à Dieu. Mais¹ résistez au Diable et il fuira loin de vous.

— ¹ plusieurs manuscrits omettent : mais.

8 Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos cœurs, vous qui êtes doubles de cœur¹.

— ¹ littéralement : vous à l'âme double.

9 Sentez vos misères, et soyez dans le deuil, et pleurez. Que votre rire se change en deuil et votre joie en tristesse.

10 Humiliez-vous devant le °Seigneur et il vous élèvera.

Ne pas médire, ne pas juger son frère

11 Ne parlez pas les uns contre les autres, frères. Celui qui parle contre son frère ou qui juge son frère parle contre la Loi et juge la Loi. Or si tu juges la Loi, tu n'es pas quelqu'un qui met en pratique la Loi, mais un juge.

12 Un seul est législateur et juge, celui qui peut sauver et détruire. Mais toi, qui es-tu qui juges ton prochain ?

Comment former des projets pour le lendemain

13 À vous maintenant qui dites : « Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ou telle ville, et nous y passerons une année, et nous ferons du commerce, et nous gagnerons [de l'argent] »,

14 vous qui ne savez pas ce [qui arrivera] le jour de demain. [Car] qu'est-ce que votre vie ? Elle n'est en effet qu'une vapeur paraissant pour un peu de temps et puis disparaissant.

15 Mais dites plutôt : « Si le Seigneur le veut, alors nous vivrons et nous ferons ceci ou cela. »

16 Mais maintenant, vous vous glorifiez dans vos vantardises. Toute gloriole de ce genre est mauvaise.

17 Ainsi, pour celui qui sait faire le bien et qui ne le fait pas, pour lui c'est un péché.

Jugement des mauvais riches

5 À vous maintenant, les riches ! Pleurez en poussant des cris à cause des malheurs qui vont venir sur vous !

2 Vos richesses sont pourries et vos vêtements sont rongés par les vers.

3 Votre or et votre argent sont rouillés, et leur rouille sera en témoignage contre vous et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des trésors¹ dans les derniers jours.

— ¹ littéralement : Vous avez thésaurisé.

4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont fait la récolte dans vos champs et dont vous les avez frustrés crie, et les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du °Seigneur Sabaoth¹.

— ¹ c.-à-d. : de l'Éternel (Jéhovah) des armées.

5 Vous avez vécu dans le luxe sur la terre et vous avez vécu dans les plaisirs ; vous avez rassasié vos cœurs au jour de la tuerie.

6 Vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste ; il ne vous résiste pas.

Patience dans les souffrances

7 Soyez donc patients, frères, jusqu'à la venue du Seigneur. Voici, le cultivateur attend le fruit précieux de la terre, prenant patience à son égard jusqu'à ce qu'il reçoive les pluies de la première et de la dernière saison¹.

— ¹ la première saison correspond à l'automne, et la dernière saison correspond au printemps.

8 Vous aussi, soyez patients ; affermissez vos cœurs, car la venue du Seigneur est proche.

9 Ne vous plaignez¹ pas les uns des autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés. Voici, le juge se tient aux portes.

— ¹ littéralement : ne gémissiez pas.

10 Frères, prenez pour exemple de souffrance¹ et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du °Seigneur.

— ¹ ou : mauvais traitement.

11 Voici, nous disons bienheureux ceux qui endurent [l'épreuve avec patience]. Vous avez entendu parler de la persévérance de Job, et vous avez vu la fin [accordée] par le °Seigneur¹, [à savoir] que le °Seigneur est plein de compassion et miséricordieux.

— ¹ c.-à-d. : l'issue, le but du °Seigneur.

Que votre oui soit oui

12 Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment. Mais que votre oui soit oui et [que] votre non [soit] non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.

La prière, la confession des péchés et la conversion des pécheurs

13 Quelqu'un parmi vous est-il dans la souffrance ? Qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux ? Qu'il chante des cantiques.

14 Quelqu'un parmi vous est-il malade ? Qu'il appelle les anciens de l'assemblée auprès de lui et qu'ils prient pour lui en l'oignant d'huile au nom du Seigneur.

15 Et la prière de la foi sauvera le malade et le Seigneur le relèvera. Et s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné.

16 Confessez donc vos péchés les uns aux autres et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris. La prière fervente¹ d'un homme juste a une grande force.

— ¹ ou : opérante.

17 Élie était un homme ayant les mêmes penchants¹ que nous, et il pria avec instance² qu'il ne pleuve pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre pendant trois ans et six mois.

— ¹ c.-à-d. : ayant les mêmes sentiments, mobiles, passions. — ² littéralement : pria avec prière.

18 Puis il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit¹.

— ¹ voir 1 Rois 17:1 ; 18:41-45.

19 Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'est égaré loin de la vérité et que quelqu'un le ramène,

20 sachez que celui qui aura ramené un pécheur de la voie où il s'était égaré¹ sauvera son² âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.

— ¹ littéralement : de l'égarement de son chemin. — ² plusieurs manuscrits portent : une.